

Київський університет імені Бориса Грінченка  
Інститут філології  
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»  
Проректор з науково-методичної роботи та  
навчальної роботи  
Жильцов О.Б.  
« 01 » « 09 » 20 21 р.



**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
УСНИЙ ПОСЛІДОВНИЙ ПЕРЕКЛАД**

для студентів 3-4 курсу  
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ  
освітнього рівня ПЕРШИЙ (бакалаврський)  
освітня програма ПЕРЕКЛАД  
спеціалізація 035.04 GERMANSKİ MOVI I LİTERATURI (переклад включно)

Київ – 2021


КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА	
Ідентифікаційний код 02136554	
Начальник відділу моніторингу якості освіти	
Програма № 0107/21	
(підпис)	(прізвище, ініціали)
« »	20 21 р.

**Розробники:** Меркулова Світлана Іванівна, канд. пед. наук, доцент кафедри лінгвістики та перекладу

**Викладач:** Меркулова Світлана Іванівна, канд. пед. наук, доцент кафедри лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри англійської філології та перекладу

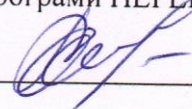
Протокол від № 1 від 1 вересня 2021 року

Завідувач кафедри  Якуба В.В.

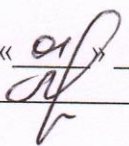
Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми ПЕРЕКЛАД (англійська мова)

« 1 » 09 2021 року

Гарант освітньої програми



Робочу програму перевірено « 01 » 09 2021 року

Заступник директора  Заяць Л.І.

Пролонговано:

На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_ ( \_\_\_\_ ), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р., протокол № \_\_\_\_

На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_ ( \_\_\_\_ ), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р., протокол № \_\_\_\_

На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_ ( \_\_\_\_ ), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р., протокол № \_\_\_\_

На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_ ( \_\_\_\_ ), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р., протокол № \_\_\_\_

## 1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання			
	денна			
Вид дисципліни	Обов'язкова			
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська			
Загальний обсяг кредитів/годин	4 кредити /120год.		5 кредитів /150год.	
Курс	3	3	4	4
Семестр	5	6	7	8
Кількість змістових модулів з розподілом:	2	2	2	2
Обсяг кредитів	2	2	2	2
Обсяг годин, в тому числі:	60	60	60	60
Аудиторні	28	28	28	28
Модульний контроль	4	4	4	4
Семестровий контроль	-	-	15	15
Самостійна робота	28	28	13	13
Форма семестрового контролю	залік	-	залік	екзамен

## 2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Метою курсу** є вдосконалення знань про різні комунікаційні моделі, соціокультурні і правові умови обміну інформацією в рамках заходів, що передбачають усний послідовний переклад; в сприянні розумінню важливості адекватної передачі інформації в сучасному міжкультурному просторі іншомовній цільовій аудиторії.

**Завданням курсу з усного послідовного перекладу є формування наступних компетентностей:**

### Загальні компетентності

#### Інструментальна компетенція

- володіння знаннями з фаху;
- здатність до аналізу та синтезу на основі логічних аргументів та перевірених фактів;
- увага до відмінностей та впливу культури (здатність до культурної чутливості та здатності ідентифікувати і вживати різні способи спілкування з представниками інших культур).

#### Системна компетенція

- здатність до мотивованої самооцінки та налаштованість на постійне самовдосконалення комунікативних компетенцій;
- здатність адаптуватися до нових ситуацій (вміння застосовувати набуті компетенції в специфічних нових умовах).

#### Перекладацька компетенція

- знання специфічних перекладацьких трансформацій, умінь застосовувати їх у перекладацькій діяльності, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття;
- оперування перекладацькими банками пам'яті, вміння виконувати письмовий та усний переклади, укладати перекладацькі тематичні глосарії,
- супроводжувати художні тексти перекладацькими коментарями, володіння різногалузевими й аспектними базовими знаннями для перекладацького супроводу.

#### Інформаційна комунікативно-технічна компетенція

- обізнаність студентів щодо сучасних Інтернет-технологій та програмного забезпечення для роботи в мережі Інтернет.

### **3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ**

**По закінченню курсу очікується практичне застосування наступних знань та розумінь:**

- практик письмового і усного перекладу, перекладацького аналізу тексту, усного послідовного перекладу, новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій;
- володіння перекладацькою технікою, прийомами професійного самовдосконалення, культурою спілкування;
- реалізовувати основні управлінські функції аналізу, організації, контролю, самоконтролю в процесі перекладацької діяльності;
- вибудовувати прогностичні сценарії і моделі розвитку комунікативних і соціокультурних ситуацій; знання теорії і володіння практичними навичками проектування, конструювання, моделювання процесу перекладу;
- складати різні види планів для організації процесу перекладу;
- осмислювати мистецтво слова як систему систем, розуміти еволюційний шлях розвитку світового літературознавства.

**4. СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**  
**ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ДЛЯ ДЕННОЇ ФОРМИ НАВЧАННЯ**

**3 курс (5 семестр)**

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт			
		Аудиторна:			Самостійна робота
		Практичні	Модульний контроль	Семестровий контроль	
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Fundamentals of Consecutive Interpreting					
Тема 1: Techniques and tools of Consecutive Interpreting	14	8			6
Тема 2: Basic practices of Consecutive Interpreting. Storytelling in Consecutives	14	6			8
Модульний контроль	2		2		
Разом	30	14	2		14
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Conference Interpreting: Academic Conferences peculiarities and strategies.					
Тема 3: Peculiarities of Conference Interpreting in the area of Natural Sciences	14	8			6
Тема 4: Strategies of Conference Interpreting in the area of Humanities.	14	6			8
Модульний контроль	2		2		
Разом	30	14	2	-	14
Підготовка та проходження контрольних заходів					
Усього	60	28	4		28

### 3 курс (6 семестр)

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт			
		Аудиторна:			
		Практичні	Модульний контроль	Семестровий контроль	Самостійна робота
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Pros and Cons of Conference Interpreting supporting discussions in the area of Innovative Technologies					
Тема 5: Techniques and tools of Consecutive Interpreting in the area of Progressive Technologies.	14	8			6
Тема 6: Difficulties of Consecutive Interpreting in the area of Artificial Intelligence and Robotics.	14	6			8
Модульний контроль	2		2		
Разом	30	14	2		14
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4. Consecutive Interpreting Round Table Talks and events supporting International Conferences					
Тема 7: Specifics of Consecutive Interpreting Round Table Talks and Debates	14	8			6
Тема 8: Techniques and strategies of Interpreting support special multicultural events.	14	6			8
Модульний контроль	2		2		
Разом	30	14	2	-	14
Підготовка та проходження контрольних заходів					
Усього	60	28	4		28

#### 4 курс (7 семестр)

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт			
		Аудиторна:			
		Практичні	Модульний контроль	Семестровий контроль	Самостійна робота
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 5. Broadcast Interpreting as means of understanding through cultures					
Тема 1: Different strategies in Broadcast Interpreting: making news.	11	8			3
Тема 2: Effective Consecutive Interpreting supporting reportages “on air”.	10	6			4
Модульний контроль	2		2		
Разом	23	14	2		7
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 6. Interpreting Procedures supporting Business meetings.					
Тема 3: Consecutive Interpreting techniques effective for public and small business meetings.	11	8			3
Тема 4: Consecutive Interpreting affected Focus groups.	9	6			3
Модульний контроль	2		2		
Разом	22	14	2		6
Підготовка та проходження контрольних заходів					
Усього	60	28	4	15	13

#### 4 курс (8 семестр)

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт			
		Аудиторна:			
		Практичні	Модульний контроль	Семестровий контроль	Самостійна робота
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 7. Peculiarities of Consecutive interpreting techniques and strategies at different Public Events					
Тема 5: Peculiarities of Consecutive interpreting techniques for rendering different messages through cultures.	11	8			3
Тема 6: Some strategies in Interpreting celebrity’s speeches at different Public Events.	10	6			4
Модульний контроль	2		2		
Разом	23	14	2		7
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 8. Consecutive Interpreting techniques and practice at International Cultural and Awarding Events					
Тема 7: Best practices of Consecutive Interpreting supporting Ceremonies of Awards, Festivals and Contests.	11	8			3
Тема 8: Implementation of Interpreting techniques supporting press conferences, interviews, press room speeches.	9	6			3
Модульний контроль	2		2		
Разом	22	14	2		6
Підготовка та проходження контрольних заходів					
Усього	60	28	4	15	13



## **5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

### **3 КУРС**

#### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Fundamentals of Consecutive Interpreting.**

##### **Тема 1: Techniques and tools of Consecutive Interpreting**

**Практичне заняття 1.** Short-term memory as basic techniques of Consecutive Interpreting. Training session for the use of short-term memory.

**Практичне заняття 2.** Note taking in Consecutive Interpreting. Signs and Symbols in Note taking. Best practices of Note taking.

**Практичне заняття 3.** Prioritizing information in Consecutive Interpreting. Primary and secondary information.

**Практичне заняття 4.** Paraphrasing, Generalization, Concretizing in Consecutives. False friends of Interpreters.

##### **Тема 2: Basic practices of Consecutive Interpreting**

**Практичне заняття 5.** The Art of reproducing information with target native language. Stress management of public speaking training.

**Практичне заняття 6.** Meeting preparation sheets. Preparing Special Glossaries within the subject of the talk. Storytelling in Consecutive Interpreting.

**Практичне заняття 7.** Chuchotage & bidule in Interpreting. Practices of Consecutive Interpreting within General subject talks.

#### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.**

##### **Conference Interpreting: Academic Conferences peculiarities and strategies.**

##### **Тема 3: Peculiarities of Conference Interpreting in the area of Natural Sciences**

**Практичне заняття 8.** Preparing for the conference using proper information sources including glossary preparation in the area of Natural Sciences.

**Практичне заняття 9.** Visual dimension and non-verbal performance factors as additional requirements for conference interpreters. Geography, History, Biology, Chemists and Physics as Conference subjects for interpreting.

**Практичне заняття 10.** Detailization of the information interpreted to the target audience on Environment, Energy and Protection of Natural resources as globally raised problems. Conference interpreting analysis.

**Практичне заняття 11.** The role of note taking in making and reproducing lists of unusual names, events, culture bound words and enumerations. Mock Conference.

##### **Тема 4: Strategies of Conference Interpreting in the area of Humanities.**

**Практичне заняття 12.** Segmentation and anticipation strategies within Languages and Philology. Special glossaries. Proper representing Linguistic information to TL.

**Практичне заняття 13.** The strategy of stalling and digit strategy to interpret complicated content. Interpreting speeches at conferences on Art, Creativity and Culture.

**Практичне заняття 14.** Adaptive strategies of Interpreting in the area of Humanities. Mock Conference.

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Pros and Cons of Conference Interpreting supporting discussions in the area of Innovative Technologies**

#### **Тема 5: Techniques and tools of Consecutive Interpreting in the area of Progressive Technologies.**

**Практичне заняття 15.** Creating special Glossaries with neologisms, innovative terminology and taking into account different areas of Technology. Checking false friends of Interpreter.

**Практичне заняття 16.** Avoiding Decalage while interpreting speeches with lots of innovative terminology.

**Практичне заняття 17.** Adaptation and localization of information messages and technical descriptions in the area of Progressive technologies.

**Практичне заняття 18.** CES Interpreting. Supporting Interviews, presentations of new technologies. Mock Conference.

#### **Тема 6: Difficulties of Consecutive Interpreting in the area of Artificial Intelligence and Robotics.**

**Практичне заняття 19.** Adaptive strategies in the area of Robotics. Training long-term memory to differentiate types of Robots, their specific names and peculiarities of their work.

**Практичне заняття 20.** Mastering adaptation of complicated scientific discourse to B target language supporting press conferences and presentations of new Robots.

**Практичне заняття 21.** Time management and quick note taking while interpret speeches at Conferences devoted to the Artificial Intelligence.

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4. Consecutive Interpreting Round Table Talks and events supporting International Conferences**

#### **Тема 7: Specifics of Consecutive Interpreting Round Table Talks and Debates**

**Практичне заняття 22.** Specifics of Round Table Talks and Debates. Tight time pressure while interpreting emotional speeches, remarks and catchwords. Transediting and adaptation as main techniques of Interpreting.

**Практичне заняття 23.** Interpreting Debates to B Language: Pros and cons.

**Практичне заняття 24.** The Role of Interpreter in the transferring messages to the target audience at different supporting events.

**Практичне заняття 25.** Adaptive strategies of Interpreting Geopolitics, Social and Human rights. Reductive strategies in multicultural area. Mock Conference.

#### **Тема 8: Techniques and strategies of Interpreting support special multicultural events.**

**Практичне заняття 26.** Interpreting different scientific events: from round table talks to symposiums. Consistency and the importance of links between ideas and concepts.

**Практичне заняття 27.** Paraphrasing and reformulation speeches, presentations, debates and promotions to B target language from native language. Peculiarities of proper representation in different areas. Semantic aspects in Consecutive Interpreting to B target language.

**Практичне заняття 28.** Framing and transediting information within special multicultural events.

## 4 КУРС

### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 5.

#### Media Interpreting as means of understanding through cultures

##### Тема 9: Different strategies in Broadcast Interpreting: making news.

**Практичне заняття 29.** Making news. Framing and localization in rendering news through cultures. Short news interpretation. Interpreting strategies for different types of short news. Timing in the process of interpreting news. Rating and top news interpreting.

**Практичне заняття 30.** Peculiarities of interpreting different stylistic devices as speech colorants. The idiomatic cultural knowledge and the familiarity with the dialects and variations of languages as basics to become a cultural liaison between the speakers and target audiences.

**Практичне заняття 31.** Interpreting News blocks within multicultural target audiences with trans editing and framing as main interpreting strategies.

**Практичне заняття 32.** Interpreting specialized terminology. Accuracy and detailisation in media interpreting. Interpreting Large News blocks with product placement and brand placement.

##### Тема 10: Effective Consecutive Interpreting supporting reportages “on air”.

**Практичне заняття 33.** Live broadcast Consecutive interpreting. Timing and compression in the process of interpreting live media. Framing in interpreting information units through cultures.

**Практичне заняття 34.** Interpreting Reportages including interviews with musicians, artists, sports figures, political representatives, businesspersons and special characters of the public life. Method of Compression while interpreting. Interpreting culture bound words in speeches.

**Практичне заняття 35.** Framing and Trans editing as methods of interpreting interviews with different personalities “on air”. Time management and Compression of speech. Omissions and Repositions. Peculiarities of interpreting phrasal units, idioms, other colorants of speech through cultures.

### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 6.

#### Business meetings Interpreting Procedures.

##### Тема 11: Consecutive Interpreting techniques effective for public and small business meetings.

**Практичне заняття 36.** Business Consecutive Interpreting: globalization of businesses vs localization and interpreting their messages to and with potential clients. Interpreting business through cultures. Short and long consecutive interpreting

**Практичне заняття 37.** Variants of Business Consecutive Interpreting: face-to-face, over the phone, or virtually. Strategies of Consecutive interpreting due to the type of Business meeting.

**Практичне заняття 38.** Business meetings, conference calls, negotiations, online conferences as the base for implementing Consecutive Interpreting.. Adaptation and reformulation in Consecutive Interpreting.

**Практичне заняття 39.** Consecutive interpreting as the most convenient mode of business translation and localization in business Consecutive Interpreting. Business jargon and phraseology under Consecutive Interpreting.

### **Тема 12: Consecutive Interpreting affected Focus groups.**

**Практичне заняття 40.** Focus group (marketing) interpreting strategies to facilitate the comprehension of the discussions between the participants of a focus group and representatives of a brand organizing the focus group session. Rendering the messages in a detailed and exact way and interpreting mimic the gestures, doubts, silences, laughs, intonation, tone, emotions and speech patterns to obtain the best understanding during the focus group session and produce good results for the client.

**Практичне заняття 41.** Accompanying businessperson or a delegation in visits, meetings, interviews, dinners, business travels, international fairs, client visits abroad etc. Framing and localization as main methods of escort interpreting.

**Практичне заняття 42.** Tactics and techniques of interpreting assistance as a help to communicate in every situation: from receiving at the airport and taking businesspersons to the hotel, to meetings and interviews, going shopping, etc.

## **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 7.**

### **Peculiarities of Consecutive interpreting techniques and strategies at different Public Events**

#### **Тема 13: Peculiarities of Consecutive interpreting techniques for rendering different messages through cultures**

**Практичне заняття 43.** Various interpreter's tasks while involved in the process of consecutive interpreting UNISEF representatives speeches. Perfect listening while interpreting Language combination in Consecutive Interpreting. Semantic aspects in Consecutive Interpreting.

**Практичне заняття 44.** Public sector interpreters as experts in the different public sector subjects and specialized terminologies. International experience in public interpreting. Public sector or community interpreting as one of the most demanding and stressful types of interpretation.

**Практичне заняття 45.** Cultural awareness as basics of consecutive interpreter success. Speed and accuracy in Community consecutive interpreting. Working under pressure. Semiotics as consecutive interpreter helper.

**Практичне заняття 46.** Signs and symbols in the process of consecutive interpreting. Language combination in Consecutive Interpreting. Semantic aspects in Consecutive Interpreting.

#### **Тема 14: Some strategies in Interpreting celebrity's speeches at different Public Events.**

**Практичне заняття 47.** Cultural Interpreting as a main strategy in interpreting cultural meetings, commencement ceremonies, charity events. Preparation for Interpreting different events taking into account their main idea and trends.

**Практичне заняття 48.** Strategy of transferring speakers' ideas and messages to native or B language.

**Практичне заняття 49.** Paraphrasing, adaptation, descriptive translation in Media Consecutive Interpreting.

## **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 8.**

### **Consecutive Interpreting techniques and practice at International Cultural and Awarding Events**

#### **Тема 15: Best practices of Consecutive Interpreting supporting Ceremonies of Awards, Festivals and Contests.**

**Практичне заняття 50.** Compression in Interpreting at Ceremonies, Festivals and Contests. The use of time management rule by interpreter: the process of interpreting lasts less time than speech.

**Практичне заняття 51.** Interpreting emotional celebrities' speeches. Rendering nonverbal emotional clusters. Transediting as one of methods in interpreting emotions.

**Практичне заняття 52.** Simulation different situations while interpreting celebrities' speeches, taking into account accents, peculiarities of pronunciation, gestures, mimics etc.

**Практичне заняття 53.** Paraphrasing, adaptation, descriptive translation in Media Consecutive Interpreting. Transliteration names, titles of different media products etc.

#### **Тема 16: Implementation of Interpreting techniques supporting press conferences, interviews, Press Room speeches.**

**Практичне заняття 54.** Interpreting techniques to facilitate the comprehension of communication between representatives of different press and media groups and celebrities at press conferences, interviews and Press Room speeches.

**Практичне заняття 55.** Compression, reformulation, adaptation as main techniques in interpreting at press conferences, interviews, Press Rooms. Strict time management to avoid decalage.

**Практичне заняття 56.** Back stage Consecutive Interpreting. Reconstructing the segmental information in context. Post eventual qualitative analysis of interpreting practices. Revising interpreting of emotions. Building strategies of interpreting emotional speeches based on the best practices.

## 6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ

### 6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

#### 3 КУРС

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування практичних занять	1	7	7	7	7	7	7	7	7
Робота на практичному занятті	10	7	70	7	70	7	70	7	70
Виконання завдань для самостійної роботи	5	3	15	3	15	3	15	3	15
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25	1	25
Разом		234				234			
Розрахунок коефіцієнта		$100:234 = 0,427$				$100:234 = 0,427$			

#### 4 КУРС

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 5		Модуль 6		Модуль 7		Модуль 8	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування практичних занять	1	7	7	7	7	7	7	7	7
Робота на практичному занятті	10	7	70	7	70	7	70	7	70
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	2	10	2	10	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25	1	25
Разом		219				219			
Розрахунок коефіцієнта		$100:219 = 0,456$				$60:219 = 0,274$			

## 6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

Завдання для самостійної роботи студенти виконують у вигляді доповідей за тематикою курсу, складання тематичних словників в якості підготовки до усного послідовного перекладу, перекладів із візуальним супроводом (презентаціями), дублювання за допомогою титрів у відео, усного відтворення підготовленого перекладу.

## 3 КУРС

Змістовий модуль та теми завдання для самостійної роботи	Академічний контроль	Бали
1	2	3
<b>5 СЕМЕСТР</b>		
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Fundamentals of Consecutive Interpreting.</b>		
Short-term memory as basic techniques of Consecutive Interpreting. Training session for the use of short-term memory. Note taking in Consecutive Interpreting. Signs and Symbols in Note taking. Best practices of Note taking.	Практичне заняття	5
Prioritizing information in Consecutive Interpreting. Primary and secondary information. Paraphrasing, Generalization, Concretizing in Consecutives. False friends of Interpreters. The Art of reproducing information with target native language. Stress management of public speaking training.	Практичне заняття	5
Meeting preparation sheets. Preparing Special Glossaries within the subject of the talk. Storytelling in Consecutive Interpreting. Chuchotage & bidule in Interpreting. Practices of Consecutive Interpreting within General subject talks.	Практичне заняття	5
Всього	15	
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Conference Interpreting: Academic Conferences peculiarities and strategies.</b>		
Preparing for the conference using proper information sources including glossary preparation in the area of Natural Sciences. Visual dimension and non-verbal performance factors as additional requirements for conference interpreters.	Практичне заняття	5
Detailization of the information interpreted to the target audience on Environment, Energy and Protection of Natural resources as globally raised problems. Conference interpreting analysis.	Практичне заняття	5
Segmentation and anticipation strategies within Languages and Philology. Special glossaries. Proper representing Linguistic information to TL. The strategy of stalling and digit strategy to interpret complicated content. Adaptive strategies of Interpreting in the area of Humanities.	Практичне заняття	5
Всього	15	
<b>6 СЕМЕСТР</b>		
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Pros and Cons of Conference Interpreting supporting discussions in the area of Innovative Technologies</b>		
Creating special Glossaries with neologisms, innovative terminology and taking into account different areas of Technology. Checking false friends of Interpreter.	Практичне заняття	5
Adaptation and localization of information messages and technical descriptions in the area of Progressive technologies. CES Interpreting. Supporting Interviews, presentations of new technologies.	Практичне заняття	5
Adaptive strategies in the area of Robotics. Training long-term memory to differentiate types of Robots, their specific names and peculiarities of their work. Mastering adaptation of complicated scientific discourse to B target language supporting press conferences and presentations of new Robots.	Практичне заняття	5
Всього	15	

1	2	3
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4. Consecutive Interpreting Round Table Talks and events supporting International Conferences</b>		
Specifics of Round Table Talks and Debates. Tight time pressure while interpreting emotional speeches, remarks and catchwords. Transediting and adaptation as main techniques of Interpreting. Interpreting Debates to B Language: Pros and cons.	Практичне заняття	5
The Role of Interpreter in the transferring messages to the target audience at different supporting events. Adaptive strategies of Interpreting Geopolitics, Social and Human rights. Reductive strategies in multicultural area.	Практичне заняття	5
Paraphrasing and reformulation speeches, presentations, debates and promotions to B target language from native language. Peculiarities of proper representation in different areas. Semantic aspects in Consecutive Interpreting to B target language. Framing and transediting information within special multicultural events.	Практичне заняття	5
Всього	15	

#### 4 КУРС

Змістовий модуль та теми завдання для самостійної роботи	Академічний контроль	Бали
1	2	3
<b>7 СЕМЕСТР</b>		
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Media Interpreting as means of understanding through cultures</b>		
Preparing Reportage including interview and comments on events taking into account peculiarities of working “on air”. Use phrasal units, idioms, other colorants of speech through cultures.	Практичне заняття	5
Всього	5	
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Business meetings Interpreting Procedures.</b>		
Become co-organizer of business meeting, conference call, or online conference as the base for implementing Consecutive Interpreting. Use business jargon and phraseology. Choose Interpreter or interpreters for rendering information of your event.	Практичне заняття	5
Provide participants of a focus group and representatives of a brand organizing the focus group session with their role cards prepared ahead. Organize interpreting of your Focus group event.	Практичне заняття	5
Всього	10	
<b>8 СЕМЕСТР</b>		
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 7. Peculiarities of Consecutive interpreting techniques and strategies at different Public Events</b>		
Prepare your own speech for UNISEF debates. Use special terminology. Imitate one of famous personalities while speaking. Choose interpreter and explain your rules of speaking and interpreting. Implement your project into practice.	Практичне заняття	5
Prepare your commencement speech in your native or B language. Use clear ideas and messages. Choose Interpreter by blind choice.	Практичне заняття	5
Всього	10	
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 8. Consecutive Interpreting techniques and practice at International Cultural and Awarding Events</b>		
Organize press conference, interview or communication in Press Rooms. Write questions from reporters and prepare ready answers for “celebrity”. Provide Consecutive Interpreting of the event.	Практичне заняття	5
Всього	5	



### 6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання.

Модульний контроль складається з двох частин: перша частина – диктант-переклад або аудіювання-переклад Друга частина – переклад різних видів текстів за допомогою технік усного послідовного перекладу.

### 6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Форма семестрового контролю – залік, отримується автоматично за результатами поточного та модульного контролю. Форми семестрового контролю (6 семестр) не передбачені програмою.

**Форма проведення екзамену:** усна

**Тривалість проведення:** 40 хвилин.

**Максимальна кількість балів:** 40 балів

**Критерії оцінювання:**

**Усне опитування включає 2 практичних питання:** 1 питання – усний послідовний переклад з англійської мови – 20 балів, 2 питання – усний послідовний переклад з української мови - 20 балів.

Усна відповідь	Максимально – 40 балів; Кожна граматична/лексична помилка – мінус 0,5 бала Кожна змістовна помилка – мінус 1 бал
----------------	--

### 6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю (3 курс).

1. Short-term memory as basic techniques of Consecutive Interpreting.
2. Note taking in Consecutive Interpreting. Signs and Symbols in Note taking.
3. Prioritizing information in Consecutive Interpreting. Primary and secondary information
4. Reproducing information with target native language.
5. Meeting preparation sheets. Preparing Special Glossaries within the subject of the talk.
6. Chuchotage & bidule in Interpreting.
7. Preparing for the conference using proper information sources including glossary preparation (Humanities).
8. Segmentation and anticipation strategies within Languages and Philology.
9. Visual dimension and non-verbal performance factors as additional requirements for conference interpreters.
10. The role of note taking in making and reproducing lists of unusual names, events, culture bound words and enumerations.
11. Interpreting different scientific events: from round table talks to symposiums. Consistency and the importance of links between ideas and concepts.
12. The strategy of stalling and digit strategy to interpret complicated content.
13. Detailisation of the information interpreted to the target audience on globally raised problems.
14. Conference interpreting analysis.
15. Adaptive strategies of Interpreting Geopolitics, Social and Human rights. Reductive strategies in multicultural area.
16. Retour Interpreting: pros and cons.
17. Paraphrasing and reformulation conference speeches to B target language from native language.
18. Semantic aspects in Consecutive Interpreting to B target language.

19. Mastering adaptation of complicated scientific discourse to B target language (Humanities and Natural Sciences).
20. Framing and transediting information within global context conferences, round table talks etc.

#### **6.5.1. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю (4 курс).**

1. The necessity of basic knowledge of legal rights as fundamentals of success in Legal Consecutive Interpreting.
2. The importance of retaining chunks of language of different lengths for short periods, detecting key words, using contextual meanings of words, predicting outcomes from events described, distinguishing between literal and implied meanings in Legal and Court practice.
3. Principles of Note-taking for Court Interpreting. Situational Control.
4. Defining the role and functions of medical interpreter as fundamentals in Medical Consecutive Interpreting.
5. Responsibilities and professional ethics of Medical Interpreter. Cultural competency.
6. Decoding and encoding procedures in Medical Consecutive Interpreting. Contextual translation. Accuracy in translating medical terminology.
7. Preparing for the conference using proper information sources including glossary preparation. The pre-conference briefing as important stage in Conference Consecutive Interpreting.
8. High quality of interpreting and cognitive attitude to the texts interpreted. Learning more about economics, law, and technology, and delving deeper into the different specialized topics under interpreting as the basics for Conference consecutive interpreter.
9. Cross cultural awareness of Conference interpreter.
10. The roles of Consecutive interpreting in different Educational situations. Accuracy in translating scientific terminology as basics for successful consecutive interpreting.
11. Different types of translation educational texts by the agreement with lecturer.
12. Roles of interpreters when working with special student populations and their families.
13. Bilingual interpreting in educational area. Short consecutive in educational area. Paraphrasing and explaining.
14. Making news. Framing and localization in rendering news through cultures.
15. Interpreting strategies for different types of news.
16. Timing in the process of interpreting news.
17. Interpreting Press conferences of musicians, artists, sports figures, political representatives, businesspersons and special characters of the public life.
18. Peculiarities of interpreting different stylistic devices as speech colorants.
19. The idiomatic cultural knowledge and the familiarity with the dialects and variations of languages as basics to become a cultural liaison between the speakers and target audiences.
20. Interviews, meetings with famous personalities, exhibitions, with the use of Consecutive Interpreting as means of communication within multinational audience.
21. Interpreting specialized terminology. Accuracy and detalisation in media interpreting.
22. Interpreting at Ceremonies, cultural meetings, charity events. Taking into account accents, peculiarities of pronunciation, gestures, mimics etc.
23. Paraphrasing, reformulation, adaptation, descriptive translation in Media Consecutive Interpreting.
24. Back stage Consecutive Interpreting. Reconstructing the segmental information in context.
25. Interpreting emotional speeches.
26. Consecutive Interpreting techniques effective for public and small business meetings.

27. Business meetings, conference calls, negotiations, online conferences as the base for implementing Consecutive Interpreting.
28. Short and long business consecutive interpreting.
29. Adaptation, reformulation and localization in business Consecutive Interpreting.
30. Business jargon and phraseology under Consecutive Interpreting.
31. Focus group (marketing) interpreting strategies to facilitate the comprehension of the discussions between the participants of a focus group and representatives of a brand organizing the focus group session.
32. Rendering the messages in a detailed and exact during the focus group sessions.
33. Interpreting mimic the gestures, doubts, silences, laughs, intonation, tone, emotions and speech patterns to obtain the best understanding during the focus group session and produce good results for the client.
34. Framing and localization as main methods of escort interpreting.
35. Tactics and techniques of escort interpreting assistance as a help to communicate in every situation.

#### 6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов’язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов’язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов’язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

**7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ (5,6 семестр)**  
**Разом: 120, практичні заняття - 56, самостійна робота – 56, модульний контроль – 8 годин,**  
**семестровий контроль( залік)**

Модулі	Змістовий модуль 1		Змістовий модуль 2		Змістовий модуль 3		Змістовий модуль 4	
Назва модуля	Fundamentals of Consecutive Interpreting		Conference Interpreting: Academic Conferences peculiarities and strategies.		Pros and Cons of Conference Interpreting supporting discussions in the area of Innovative Technologies		Consecutive Interpreting Round Table Talks and events supporting International Conferences	
К-ть балів за модуль*	77		77		77		77	
Години	8	6	8	6	8	6	8	6
Теми практичних занять	Techniques and tools of Consecutive Interpreting	Basic practices of Consecutive Interpreting. Storytelling in Consecutives	Peculiarities of Conference Interpreting in the area of Natural Sciences	Strategies of Conference Interpreting in the area of Humanities.	Techniques and tools of Consecutive Interpreting in the area of Progressive Technologies.	Difficulties of Consecutive Interpreting in the area of Artificial Intelligence and Robotics.	Specifics of Consecutive Interpreting Round Table Talks and Debates	Techniques and strategies of Interpreting support special multicultural events.
Самостійна робота	15(3x5)		15(3x5)		15(3x5)		15(3x5)	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 1 25 балів		Модульна контрольна робота 2 25 балів		Модульна контрольна робота 3 25 балів		Модульна контрольна робота 4 25 балів	
Підсумковий контроль	Залік				Модульний контроль			

\*Кількість балів за модуль вираховується за навчальну діяльність

## 7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ

IV-й рік навчання (7, 8 семестр)

**Разом: 150, практичні заняття - 70, самостійна робота – 42, модульний контроль – 8 годин, семестровий контроль( екзамен) – 30 годин**

Семестри	7 семестр				8 семестр			
Модулі	Змістовий модуль 5		Змістовий модуль 6		Змістовий модуль 7		Змістовий модуль 8	
Назва модуля	<b>Media Interpreting as means of understanding through cultures</b>		<b>Business meetings Interpreting Procedures.</b>		<b>Peculiarities of Consecutive interpreting techniques and strategies at different Public Events</b>		<b>Consecutive Interpreting techniques and practice at International Cultural and Awarding Events</b>	
К-ть балів за модуль	7 + (7x 10) = 77		7 + (7x10) = 77		7 + (7x10) = 77		7 + (7x10) = 77	
Години	8(п)	6(п)	8(п)	6(п)	8(п)	6(п)	8(п)	6(п)
Теми лекційних та практичних занять	Different strategies in Broadcast Interpreting: making news.	Effective Consecutive Interpreting supporting reportages “on air”.	Consecutive Interpreting techniques effective for public and small business meetings.	Consecutive Interpreting affected Focus groups.	Peculiarities of Consecutive interpreting techniques for rendering different messages through cultures.	Some strategies in Interpreting celebrity’s speeches at different Public Events	Best practices of Consecutive Interpreting supporting Ceremonies of Awards, Festivals and Contests.	Implementation of Interpreting techniques supporting press conferences, interviews, Press Room speeches.
Самостійна робота	10(2x5)		5(1x5)		5(1x5)		10(2x5)	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 1 25 балів		Модульна контрольна робота 2 25 балів		Модульна контрольна робота 3 25 балів		Модульна контрольна робота 4 25 балів	
Підсумковий контроль	Залік				Екзамен (40 балів)			

\*Кількість балів за модуль вираховується за навчальну діяльність

## 8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА:

### Основні (базові)

1. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): - навчальний посібник (2-ге вид.) – Ленвіт, 2007. – 416 с.
2. Саприкін С. С., Чужакін А. П. Світ усного перекладу ; навчальний посібник / Сергій Саприкін, Андрій Чужакін. – Вінниця : Нова Книга, 2011. – 224 с. ISBN 978-966-382-347-8
3. Andrew Gillies. Conference Interpreting – A Students' Practice Book/ Routledge, 2013. – 296p.
4. Andrew Gillies. Consecutive Interpreting – A Short Course / Routledge, 2019. – 271p.
5. Andrew Gillies. Note-Taking for Consecutive Interpreting – A Short Course (second edition) / Routledge, 2017. – 302p.
6. Donald Matheson. Mediadiscourses: Analysing Media Texts./Open University Press, Bell & Bain Ltd, Glasgow, 2005. – 218p.
7. John Laver and Ian Mason. A Dictionary of Translation and Interpreting, 2018. [Electronic resource]. – Access mode: [https://www.academia.edu/37923697/A\\_Dictionary\\_of\\_Translation\\_and\\_Interpreting.docx](https://www.academia.edu/37923697/A_Dictionary_of_Translation_and_Interpreting.docx)
8. Robin Setton, Andrew Dawrant. Conference Interpreting – A Complete Course/ John Benjamins Publishing Company, Amsterdam / Philadelphia, 2016 – 500p.
9. Topics in audiovisual translation / edited by Pilar Orero./ John Benjamins publishing company, Amsterdam/Philadelphia, 2004. – 242p.
10. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: Eighth Edition (by A.S.Hornby) / Chief Editor: A P Cowie Oxford: Oxford University Press, 2012 – 1579 p.
11. Longman Dictionary of Contemporary English, 6<sup>th</sup> edition./ Pearson Education Limited, 2016. – 2161p.

### Додаткові:

1. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної науково-технічної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 325 с.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 272 с.
3. Interpreter Training Resources [Electronic resource]. – Access mode: <http://interpreters.free.fr/>. Kriston Andrea The Importance of Memory Training in Interpretation / Andrea Kriston // Professional Communication and Translation Studies. – 5(1-2). –2012. – P. 79–86.
4. Mastering Memory. 75 Memory hacks / edited by Melissa Valentine. - Althea Press, Emeryville, California, 2019. – 212 p.
5. Proceedings./EU High Level Scientific Conferences, Marie Curie Euro conferences *MuTra: Challenges of Multidimensional Translation*. /Saarbrücken 2-6 May 2005, - 238 p.
6. Tradition and Trends in Trans-Language Communication. Edited by Jitka Zehnalova, Ondřej Molnar, Michal Kubanek./ Palacky University, Olomouc, 2013. – 280p.
7. Translation in practice: a symposium / edited by Gill Paul. – 1st ed. Dalkey Archive Press, 2009. – 88p.

### Додаткові ресурси:

1. <http://interpreters.free.fr/>
2. <https://www.youtube.com/channel/UCpVm7bg6pXKo1Pr6k5kxG9A>
3. <https://www.independent.co.uk/>
4. <https://www.ft.com/>
5. <https://www.youtube.com/user/tsnukraine/about>
6. <http://virtual-interpreting.net/>
7. [https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/conference-interpreting/legislation-standards-and-ethics\\_en](https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/conference-interpreting/legislation-standards-and-ethics_en)
8. [http://www.videoconference-interpreting.net/?page\\_id=8](http://www.videoconference-interpreting.net/?page_id=8)

## Додаток А

**Організація аудиторної роботи з усного послідовного перекладу  
під час проведення повторного курсу**

План роботи з навчальної дисципліни  
3 курс , 5 семестр ( форма контролю – залік)

№ пари	Назва змістових модулів, тем	Академічний контроль	Бали
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Fundamentals of Consecutive Interpreting.</b>			
<b>Тема 1: Techniques and tools of Consecutive Interpreting</b>			
Пара 1	Short-term memory as basic techniques of Consecutive Interpreting. Training session for the use of short-term memory. Note taking in Consecutive Interpreting. Signs and Symbols in Note taking. Best practices of Note taking. Prioritizing information in Consecutive Interpreting. Primary and secondary information.	Практичне заняття	16
<b>Тема 2: Basic practices of Consecutive Interpreting</b>			
Пара 2	The Art of reproducing information with target native language. Stress management of public speaking training. Meeting preparation sheets. Preparing Special Glossaries within the subject of the talk. Chuchotage & bidule in Interpreting. Practices of Consecutive Interpreting within General subject talks.	Практичне заняття	16
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Conference Interpreting: Academic Conferences peculiarities and strategies</b>			
<b>Тема 3. Peculiarities of Conference Interpreting in the area of Natural Sciences</b>			
Пара 3	Preparing for the conference using proper information sources including glossary preparation in the area of Natural Sciences. Visual dimension and non-verbal performance factors as additional requirements for conference interpreters. .	Практичне заняття	16
Пара 4	Detailization of the information interpreted to the target audience on Environment, Energy and Protection of Natural resources as globally raised problems. Conference interpreting analysis.	Практичне заняття	16
<b>Тема 4. Strategies of Conference Interpreting in the area of Humanities</b>			
Пара 5	Segmentation and anticipation strategies within Languages and Philology. Special glossaries. Proper representing Linguistic information to TL.	Практичне заняття	16
Пара 6	The strategy of stalling and digit strategy to interpret complicated content. Adaptive strategies of Interpreting in the area of Humanities	Практичне заняття	16

**Розрахунок рейтингових балів з коефіцієнтом**

3 курс (форма контролю – залік)

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	6	6
2.	Виконання завдання самостійної роботи	5	6	30
3.	Робота на практичному занятті	10	6	60
Максимальна кількість балів: 96				
Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів становить: $100 / 96 = 1,041$				

## Додаток Б

**Організація аудиторної роботи з усного послідовного перекладу  
під час проведення повторного курсу  
План роботи з навчальної дисципліни  
4 курс, 7 семестр ( форма контролю – залік)**

№ пари	Назва змістових модулів, тем	Академічний контроль	Бали
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Media Interpreting as means of understanding through cultures</b>			
<b>Тема 1: Different strategies in Broadcast Interpreting: making news.</b>			
Папа 1	Making news. Framing and localization in rendering news through cultures. Short news interpretation. The idiomatic cultural knowledge and the familiarity with the dialects and variations of languages as basics to become a cultural liaison between the speakers and target audiences.	Практичне заняття	16
Папа 2	Interpreting News blocks within multicultural target audiences with trans editing and framing as main interpreting strategies. Interpreting Large News blocks with product placement and brand placement.	Практичне заняття	16
<b>Тема 2: Effective Consecutive Interpreting supporting reportages “on air”.</b>			
Папа 3	Live broadcast Consecutive interpreting. Timing and compression in the process of interpreting live media. Framing in interpreting information units through cultures. Interpreting Reportages including interviews. Method of Compression while interpreting. Interpreting culture bound words in speeches.	Практичне заняття	16
Папа 4	Framing and Trans editing as methods of interpreting interviews with different personalities “on air”. Time management and Compression of speech. Omissions and Repositions. Peculiarities of interpreting phrasal units, idioms, other colorants of speech through cultures.	Практичне заняття	16
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Business meetings Interpreting Procedures.</b>			
<b>Тема 3: Consecutive Interpreting techniques effective for public and small business meetings.</b>			
Папа 5	Business meetings, conference calls, negotiations, online conferences as the base for implementing Consecutive Interpreting. Short and long consecutive interpreting.	Практичне заняття	16
Папа 6	Consecutive interpreting as the most convenient mode of business translation. Adaptation, reformulation and localization in business Consecutive Interpreting. Business jargon and phraseology under Consecutive Interpreting.	Практичне заняття	16
<b>Тема 4: Consecutive Interpreting affected Focus groups.</b>			
Папа 7	Focus group (marketing) interpreting strategies to facilitate the comprehension of the discussions between the participants of a focus group and representatives of a brand organizing the focus group session.	Практичне заняття	16
Папа 8	Tactics and techniques of interpreting assistance as a help to communicate in every situation: from receiving at the airport and taking businesspersons to the hotel, to meetings and interviews, going shopping, etc.	Практичне заняття	16



**Розрахунок рейтингових балів з коефіцієнтом**

4 курс (форма контролю – екзамен)

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць розрахунку до	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	8	8
2.	Виконання завдання самостійної роботи	5	8	40
3.	Робота на практичному занятті	10	8	80
Максимальна кількість балів: 128				
Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів становить: $100 / 128 = 0,781$				

**Додаток В**

**Організація аудиторної роботи з усного послідовного перекладу  
під час проведення повторного курсу  
План роботи з навчальної дисципліни**

**8 семестр( форма контролю – екзамен)**

№ пари	Назва змістових модулів, тем	Академічний контроль	Бали
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3.</b>			
<b>Peculiarities of Consecutive interpreting techniques and strategies at different Public Events</b>			
<b>Тема 5: Peculiarities of Consecutive interpreting techniques for rendering different messages through cultures</b>			
Папа 1	Various interpreter's tasks while involved in the process of consecutive interpreting UNISEF representatives speeches. Perfect listening while interpreting Language combination in Consecutive Interpreting. Semantic aspects in Consecutive Interpreting. International experience in public interpreting.	Практичне заняття	16
Папа 2	Semiotics as consecutive interpreter helper. Signs and symbols in the process of consecutive interpreting. Language combination in Consecutive Interpreting. Semantic aspects in Consecutive Interpreting. Paraphrasing, reformulation, adaptation, descriptive translation in Media Consecutive Interpreting.	Практичне заняття	16
<b>Тема 6: Some strategies in Interpreting celebrity's speeches at different Public Events.</b>			
Папа 3	Cultural Interpreting as a main strategy in interpreting cultural meetings, commencement ceremonies, charity events. Preparation for Interpreting different events taking into account their main idea and trends.	Практичне заняття	16
Папа 4	Strategy of transferring speakers' ideas and messages to native or B language. Paraphrasing, adaptation, descriptive translation in Media Consecutive Interpreting.	Практичне заняття	16
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4.</b>			
<b>Consecutive Interpreting techniques and practice at International Cultural and Awarding Events</b>			
<b>Тема 7: Best practices of Consecutive Interpreting supporting Ceremonies of Awards, Festivals and Contests.</b>			
Папа 5	Compression in Interpreting at Ceremonies, Festivals and Contests. The use of time management rule by interpreter: the process of interpreting lasts less time than speech. Interpreting emotional celebrities' speeches. Rendering nonverbal emotional clusters. Transediting as one of methods in interpreting emotions.	Практичне заняття	16
Папа 6	Simulation different situations while interpreting celebrities' speeches, taking into account accents, peculiarities of pronunciation, gestures, mimics etc. Paraphrasing, adaptation, descriptive translation in Media Consecutive Interpreting. Transliteration names, titles of different media products etc.	Практичне заняття	16
<b>Тема 8: Implementation of Interpreting techniques supporting press conferences, interviews, Press Room speeches.</b>			
Папа 7	Interpreting techniques to facilitate the comprehension of communication between representatives of different press and media groups and celebrities at press conferences, interviews and Press Room speeches. Compression, reformulation, adaptation as	Практичне заняття	16

	main techniques in interpreting at press conferences, interviews, Press Rooms. Strict time management to avoid decalage.		
Пара 8	Back stage Consecutive Interpreting. Reconstructing the segmental information in context. Post eventual qualitative analysis of interpreting practices. Revising interpreting of emotions. Building strategies of interpreting emotional speeches based on the best practices.	Практичне заняття	16

### Розрахунок рейтингових балів з коефіцієнтом

4 курс (форма контролю – екзамен)

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	8	8
2.	Виконання завдання самостійної роботи	5	8	40
3.	Робота на практичному занятті	10	8	80
Максимальна кількість балів: 128				
Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів становить: $60 / 128 = 0,469$				